

L'EMPIRE CONTRE-ÉCRIT

33^{ES} ASSISES DE LA TRADUCTION LITTÉRAIRE À ARLES

11-12-13 NOV 2016

© Lea Lund & Erik K



SAMEDI 12 NOV 2016 | 10H30 > 12H30

TRADUCTEUR D'UN JOUR

Italien (Sardaigne)

DOMINIQUE VITTOZ

La légende de Redenta Tiria de Salvatore Niffoi

2 Capitolo 10 - Chilleddu Malevadau

3
4 Chilleddu Malevadau era nato sordo, cieco e muto, tre disgrazie in una, come se già non
5 bastasse quella di vivere. La madre, Adelasia Galanzu, aveva fatto voto di verginità, per sdebitarsi
6 con Santa Lucia, che le aveva restituito la vista dopo una disgrazia. A tredici anni, durante la festa
7 della Santa Patrona, si era messa a giocare coi maschi, che accendevano petardi e li infilavano
8 dentro i tubi di scolo dell'acqua per fare il botto. Lei saltava come una capretta, rideva, mostrando i
9 denti nuovi di madreperla. Pum! Pum! Pum!

10 [...]

11 Ad Abacrasta il miracolo di Chilleddu non lo festeggiò nessuno. Non se ne occupò né il
12 vescovo di Noroddile né la stampa, che avevano altro da fare. C'erano le elezioni in corso, la
13 fabbrica che iniziava a fumare il suo sigaro velenoso nella piana, le raccomandazioni da cercare per
14 indossare la tuta, le feste campestri da organizzare, la faida di Orotho che andava avanti come un
15 vento spinto dal maestrale. Insomma, in paese, se prima la presenza di Chilleddu Malevadau era
16 solo fastidiosa, adesso era diventata scomoda. Il padreterno aveva sbagliato un'altra volta i calcoli.

17 Per la gente, Chilleddu rimaneva sempre il figlio illegittimo di Adelasia e di uno
18 sconosciuto, quella croce andava portata fino in cima al monte, fino alla morte.

19 «Sempre un burdo rimane!».

20 «Ma cosa si credono, che adesso lo mettiamo sull'altare?».

21 Qualcuno arrivava a rinnegare la verità del passato, che Chilleddu era sano dalla nascita, che
22 la madre gli metteva uno straccio negli occhi e gli tappava le orecchie per farsi dare la pensione
23 d'invalidità.

24 «Per i soldi a scrocco quei miserabili dei Galanzu sono capaci di tutto!».

25 Altri dicevano che Adelasia si era fatta amante del figlio grande di tziu Eone Dunnales, per
26 rubargli il poco che aveva.

27 «Quella bagassa di rospi ne ha fatto altri, solo che li avrà buttati nel pozzo nero!».

28 Dalle maldicenze Chilleddu e la madre furono costretti a trasferirsi in una casetta fuori
29 dall'abitato che avevano ereditato da zia Gonaria Mulargia, morta senza altri eredi, insieme a una
30 mucca e due capre. Le bestie gli ele mustrencarono quelli della leva per farsi lo spuntino. Sicché
31 c'erano giorni in cui erano costretti a mangiare patate crude condite solo con sale. Miseria a coscia,
32 come si dice, mentre tutt'intorno scoppiava il benessere e anche le case dei misereddi si riempivano
33 di frigoriferi e televisori.

34 A cercare un lavoro Chilleddu ci aveva provato centinaia di volte. Lo cacciavano via come
35 un appestato:

36 «Cosa ce ne facciamo di uno come te, lo incorniciamo come santo? Non hai imparato a fare
37 niente!» gli dicevano per beffa. «Non abbiamo bisogno di un malevadau, a noi servono uomini
38 veri! Capito?».

39 Vinto dalla disperazione, Chilleddu prese a smagrirsi, fino a diventare pelle e ossa. Si
40 nutriva più di rabbia che di pane, per quel destino che si era preso gioco di lui due volte.

41

42 NB : *La Légende de Redenta Tiria* (traduit de l'italien par Dominique Vittoz, Flammarion, 2008)

Vocabulaire de l'extrait de *La Leggenda di Redenta Tiria*, de Salvatore Niffoi

- 1. 4 era nato = était né
- 1. 4 cieco : aveugle
- 1. 4 disgrazie : malheurs
- 1. 4-5 : se non bastasse : ne suffisait pas
- 1. 5 aveva fatto voto : avait fait vœu
- 1. 5 sdebitarsi : payer sa dette
- 1. 6 che le aveva restituito : qui lui avait rendu
- 1. 7 giocare : jouer
- 1. 7 coi maschi : avec les garçons
- 1. 7 accendevano : allumaient
- 1. 7 dentro : dans
- 1. 8 : i tubi di scolo : les tubes d'évacuation
- 1. 8 fare il botto : faire une explosion
- 1. 8 lei saltava : elle sautait
- 1. 8 capretta : chevrette
- 1. 8 rideva : elle riait
- 1. 8 mostrando i denti : en montrant ses dents
- 1. 9 madreperla : nacre
- 1. 11 festeggiò : fête
- 1. 11 nessuno : personne
- 1. 12 il vescovo : l'évêque
- 1. 12 la stampa : la presse
- 1. 12 c'erano : il y avait
- 1. 12 le elezioni in corso : les élections en cours
- 1. 12 la fabbrica : l'usine
- 1. 13 iniziava : commençait
- 1. 13 il suo sigaro : son cigare
- 1. 13 velenoso : empoisonné
- 1. 13 nella piana : dans la plaine
- 1. 13 raccomandazioni : appuis, piston
- 1. 13 cercare : chercher
- 1. 13-14 indossare la tuta : mettre un bleu de travail
- 1. 14 campestri : champêtres
- 1. 14 faida : vendetta
- 1. 14 andava avanti : continuait
- 1. 14 vento : vent
- 1. 14 spinto : poussé
- 1. 15 dal maestrale : par le mistral
- 1. 15 insomma : bref
- 1. 15 in paese : au village
- 1. 15 prima : avant
- 1. 15 fastidiosa : fastidieuse
- 1. 16 et 20 adesso : maintenant
- 1. 16 scomoda : gênante
- 1. 16 il padreterno : le père éternel
- 1. 16 aveva sbagliato : avait fait de travers
- 1. 16 un'altra volta : une autre fois
- 1. 17 rimaneva : restait
- 1. 17 et 19 sempre : toujours
- 1. 17 uno sconosciuto : un inconnu
- 1. 18 quella croce : cette croix
- 1. 18 andava portata : devait être portée
- 1. 18 fino in ; fino a : jusqu'à
- 1. 19 burdo (sarde) : bâtard

1. 19 rimane : il reste
 1. 20 cosa si credono : qu'est-ce qu'ils croient
 1. 20 sull'altare : sur l'autel
 1. 21 rinnegare : nier
 1. 21 sano : en bonne santé
 1. 21 dalla nascita : depuis sa naissance
 1. 22 uno straccio : un torchon
 1. 22 occhi : yeux
 1. 22 tappava : bouchait
 1. 22 orecchie : oreilles
 1. 24 soldi : argent
 1. 24 a scrocco : par combine
 1. 24 sono capaci : sont capables
 1. 25 altri dicevano : d'autres disaient
 1. 25 si era fatta : était devenue
 1. 25 tziu (sarde) : zio (italien) = oncle (sens plus large que familial strict)
 1. 26 rubargli : lui voler
 1. 27 bagassa : sarde pour « bagascia » (vulgaire) prostituée
 1. 27 rospi : crapauds
 1. 27 li avrà buttati : elle a dû les jeter
 1. 27 pozzo nero : littéralement « puits noir » = fosse d'aisances,
 1. 28 dalle maldicenze : à cause des médisances
 1. 28 fuori : en dehors, à l'extérieur
 1. 29 senza altri eredi : sans autres héritiers
 1. 29 insieme a : avec
 1. 30 una mucca e due capre : une vache et deux chèvres
 1. 30 gli ele mustrencarono : sarde : verbe « mustrencare » = voler du bétail – ici au passé simple : les leur volèrent
1. 30 quelli della leva : littéralement : « ceux du service militaire »
 1. 30 farsi lo spuntino : se faire un casse-croûte
 1. 31 c'erano i giorni in cui : il y avait des jours où
 1. 31 condite : assaisonnées
 1. 31 coscia : cuisse – signifie ici : « en grande quantité »
 1. 32 scoppiava : éclatait
 1. 32 il benessere : le bien-être
 1. 32 i misereddi : sarde : les pauvres
 1. 32 si riempivano : se remplissaient
 1. 34 cercare un lavoro : chercher un travail
 1. 34 aveva provato : avait essayé
 1. 34 volte : fois
 1. 34 lo cacciavano via : on le chassait
 1. 35 appestato : pestiféré
 1. 36 cosa ce ne facciamo : qu'est-ce qu'on fait
- m
1. 36 lo incorniciamo : on l'encadre
 1. 36-37 non hai imparato a fare niente : tu n'as rien appris à faire
 1. 37 non abbiamo bisogno : nous n'avons pas besoin
 1. 37 un malevadau : sarde : italien « maledetto » = maudit
 1. 39 vinto da : vaincu par
 1. 39 smagrirsi : maigrir (plus courant « dimagrire »)
 1. 39 si nutriva : il se nourrissait
 1. 40 pane : pain
 1. 40 si era preso gioco : s'était moqué